

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 92/3777

23 Ekim 1992 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 18/11/1992 tarihli ve EİİY-II-7184 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 24/11/1992 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Turgut ÖZAL
Cumhurbaşkanı

Süleyman DEMİREL
Başbakan

E. İNÖNÜ
Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

İ. TEZ
Devlet Bakanı

O. KILERCİOĞLU
Devlet Bakanı

E. ŞAHİN
Devlet Bakanı

N. AYAZ
Millî Savunma Bakanı

K. TOPTAN
Millî Eğitim Bakanı

K. TOPTAN
Ulaştırma Bakanı V.

M. T. KÖSE
Sanayi ve Ticaret Bakanı

A. ATEŞ
Turizm Bakanı

C. ÇAĞLAR
Devlet Bakanı

A. GÖNEN
Devlet Bakanı

M. KAHRAMAN
Devlet Bakanı

Ş. ERCAN
Devlet Bakanı

İ. SEZGİN
İçişleri Bakanı

O. KUMBARACIBAŞI
Bayındırlık ve İskan Bakanı

N. CEVHERİ
Tarım ve Köy İşleri Bakanı

E. FARALYALI
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

V. TANIR
Orman Bakanı

T. ÇİLLER
Devlet Bakanı

T. AKYOL
Devlet Bakanı

M. BATALLI
Devlet Bakanı V.

M. BATALLI
Devlet Bakanı

H. ÇETİN
Dışişleri Bakanı

E. CEYHUN
Devlet Bakanı

G. ERGENEKON
Devlet Bakanı

M. A. YILMAZ
Devlet Bakanı

M. S. OKTAY
Adalet Bakanı

S. ORAL
Maliye ve Gümrük Bakanı

Y. AKTUNA
Sağlık Bakanı

M. MOĞULTAY
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

D. F. SAĞLAR
Kültür Bakanı

B. D. AKYÜREK
Çevre Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır) iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini, deniz ticareti ve seyrüseferi alanındaki işbirliğinin güçlendirilmesini ve aralarında ki ticari mübadelenin arttırılmasına katkıda bulunmayı arzu ederek eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine uygun olarak aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

MADDE 1

Bu Anlaşma'nın amacı;

-İki ülke arasında deniz ticareti ve seyrüseferi alanındaki ilişkilerin düzenlenmesi ve geliştirilmesi,

-Deniz ticareti ve seyrüseferi alanında en iyi koordinasyonun sağlanması,

-Deniz taşımacılığının olağan işleyişine zarar verecek önlemlerden sarfinazar edilmesi,

-İki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine genelde katkıda bulunulması olacaktır.

MADDE 2

Bu Anlaşma'da geçen,

1)"Akit taraf gemisi" deyimini, ilgili taraf ülkenin mevzuatına uygun olarak bu ülkede tescilli ve onun bayrağını taşıyan tüm gemiler anlamına gelmektedir.

Bununla beraber bu deyim;

-Savaş gemilerini, ticari olmayan amaçlar için dizayn edilmiş veya kullanılan diğer kamu gemilerini,

-Balıkçı gemilerini kapsamaz.

2."Gemi mürettebatı" deyimini, geminin mürettebat listesinde ismi geçen ve bir Akit tarafın gemisinde çalışan ve o akit tarafın yetkili makamları tarafından bu Anlaşmanın 8.maddesine göre verilen kimlik belgelerini taşıyanlar anlamındadır.

MADDE 3

Akit taraflardan birinin gemisi, her iki Akit Tarafın yabancı ülkelere açık olan limanları arasında seyredecek ve iki ülke veya her bir ülke ile üçüncü ülke arasında yolcu ve yük hizmeti yapacaktır.

MADDE 4

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Taraf gemilerine aşağıda belirlenen; gümrük formaliteleri, limanlara giriş serbestisi, limanda kalış ve ayrılış, limanların kullanımı ve aynı zamanda; yüklerin .tekerlekli vasıtalarla taşınması, depolama ,konteyner terminalleri gibi gemicilik hizmetlerine sağlanan kolaylıklar ile gemilere ve yüklere verilen diğer ilgili hizmetler hususlarında karşılıklı olarak aynı muameleyi sağlayacaktır.

Akit taraflardan herbiri, yabancı bayraklı gemilere uyguladıkları mevcut liman tarifelerindeki liman vergi ve harçlarını ayırım göstermeksizin diğer Akit Taraf gemilerine de uygulayacaktır.

MADDE 5

Bu Anlaşmanın hükümleri;

1.Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır.

2.Deniz kabotajına uygulanmayacaktır.

3.Bir Akit Tarafı, kendi gemilerine verdiği zorunlu pilotaj hizmetlerinden diğer Akit Taraf gemilerinin muaf tutulması şeklindeki bir uygulamaya mecbur etmeyecektir.

4.Yabancıların Ülkeye giriş ve kalkışlarıyla ilgili kurallara hâlel getirmeyecektir.

MADDE 6

Akit Taraflar kendi kanunları ile liman yönetmelikleri çerçevesinde gemilerin limanlarda gereksiz yere beklemelerinin imkanlar ölçüsünde azaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve bu limanlarda, idari gümrük ve sağlık karantinası işlemlerini basitleştirileceklerdir.

MADDE 7

1.Akit taraflardan biri tarafından düzenlenen gemilerin milliyetini teyid eden belgeler ile Akit taraflardan biri tarafından düzenlenen veya tanınan tonaj belgeleri ve diğer gemi belgeleri diğer Akit tarafa tanınacaktır.

2.1969 tarihli Gemilerin Tonajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi veya yürürlükteki mevzuata uygun olarak düzenlenmiş tonaj belgeleri hamili Akit taraflardan birinin gemileri, diğer Akit tarafın limanlarında yeniden ölçme işleminden muaf tutulacaktır. Akit taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirmesi halinde, bu Akit Taraf değişiklikleri diğer Akit tarafa bildirecektir.

MADDE 8

Akit taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarınca usulüne uygun olarak düzenlenmiş gemi adamı kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara 9. ve 10. maddelerde değinilen hakları belirtilen şekilde verecektir.

Söz konusu Kimlik Belgeleri:
Türkiye Cumhuriyetinde "The Seaman's" Identity Card-Gemi
Adamı Cüzdanı"

- Çin Halk Cumhuriyetinde "The Seaman's Identity Certificate"
olacaktır.

MADDE 9

8.Maddede sözü edilen kimlik belgelerini taşıyan gemi mürettebatı,gemi kaptanı tarafından yetkili mahalli makamlara sunulan mürettebat listesinde olmaları şartıyla, gemilerinin diğer Akit Taraf Limanında bulunduğu süre içinde vize almaksızın karaya çıkabilirler ve geçici olarak konaklayabilirler.

Bu şahıslar, gerek karaya çıkışlarında ve gerekse gemiye dönüşlerinde geminin bulunduğu ülke limanındaki kanun ve kurallara uymak zorundadırlar.

MADDE 10

1. 8. maddede belirtilen kimlik belgelerine sahip şahıslar, kullanılan taşıt araçlarının türüne bakılmaksızın, gemisine gitmek üzere diğer Akit Tarafın Ülke toprağına girme veya transit geçme, diğer gemilere geçme, kendi Ülkesine dönme veya diğer Akit Taraf yetkili makamlarınca onaylanmış herhangi bir amaçla seyahat etme hakkına sahip olacaktır.

2. 1. paragrafta belirtilen bütün durumlarda, kimlik belgeleri diğer Akit Taraf vizesini içermelidir. Bu vize mümkün olan en kısa zamanda verilecektir.

3. Bu Anlaşma'nın 8. maddesinde belirtilen denizci kimlik belgelerine sahip olan şahsın, iki Akit Tarafın da vatandaşı olmaması durumunda, diğer Akit Taraf Ülkesine girme veya transit geçmek için bu maddede belirtilen vizeler, denizci kimlik belgesini vermiş olan diğer Akit Taraf Ülkesine dönme güvencesi verilmesi şartıyla adı geçen şahsa verilecektir.

4. 8. maddede anılan kimlik belgesi sahibi mürettebattan birinin sağlık nedeniyle veya yetkili makamlarca geçerliliği kabul edilen diğer nedenlerle akit taraf ülkesi limanına çıkarılması halinde, söz konusu Akit Taraf ilgili şahsın ülkede kalabilmesi ve herhangi bir taşıtla kendi ülkesine dönebilmesi veya diğer bir yükleme limanına gidebilmesine müsaade edecektir.

5. 9. Maddede ve yukarıdaki 1-4'ncü paragraf hükümleri ihlal edilmeksizin, yabancıların giriş, konaklama ve ayrılışlarına ilişkin Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükteki hükümlerin uygulanmasına devam edilecektir.

6. Akit Taraflar, istenmeyen şahıs olarak nitelendirdikleri yukarıda belirtilen denizci belgelerini taşıyan kişilerin ülkelerine girişini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

MADDE 11

Akit Tarafların yetkili makamları, diğer Akit Tarafın yetkili diplomatik veya konsolosluk makamlarının onayı olmaksızın, ve Akit Taraf gemisinin mürettebatı ile ilgili olarak hizmet akdinin uygulanması hususunda ortaya çıkacak anlaşmazlıklara karışmayacaktır.

MADDE 12

Akit Taraflardan birinin gemileri diğer Akit Tarafın karasularında veya limanlarında kazaya uğrarsa ilgili taraf, gemilere, mürettebata, yüke ve yolculara gerekli yardımı yapacak ve diğer Akit tarafın yetkili makamlarına en kısa zamanda haber verecektir.

Bu tür deniz kazasına uğrayan gemilerden boşaltılan veya kurtarılan yük ve malların diğer Akit Tarafın sınırları içinde geçici olarak depolanması gerekiyorsa, ilgili taraf, mümkün olan herhangi bir yer için gerekli kolaylıkları sağlayacak ve bu yükler ve mallar diğer Akit Tarafın sınırları içinde kullanılmadıkları veya tüketilmediklerinde vergiden muaf olacaklardır.

MADDE 13

Bir Akit Tarafın denizcilik teşebbüslerince diğer Akit Tarafın sınırları içinde elde edilen gelirler, her iki Akit Tarafa kabul edilen serbest konvertibil para cinsleri üzerinden yapılacaktır. Bu tür gelirler diğer Akit tarafın sınırları içinde yapılacak ödemeler için kullanılabileceği gibi, o ülkeden serbestce de transfer edilebilir.

MADDE 14

Bu Anlaşma'nın hükümleri, Akit Tarafların, güvenliğin ve kamu sağlığının korunması veya hayvan ve bitkilerde hastalıkların ve vebanın önlenmesi ile ilgili tedbir alma haklarını engellemez.

MADDE 15

Bu Anlaşma'nın uygulanmasında Akit Tarafların aşağıdaki makamları yetkilidir.

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında; Ulaştırma Bakanlığı
- Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafında; Haberleşme Bakanlığı

MADDE 16

İki Ülke arasında deniz taşımacılığının geliştirilmesi ve bu Anlaşma'nın uygulanmasından ortaya çıkacak meselelerin ele alınması için, Akit Taraflar, karşılıklı olarak mutabık kalacakları yer ve tarihlerde bir araya gelmek üzere, temsilcilerini belirleyeceklerdir.

MADDE 17

Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın, bir Akit Taraf gemilerinin, diğer Akit Tarafın limanları ile Üçüncü Ülke limanları arasındaki deniz taşımacılığına katılmalarını engellemeyeceği hususunda mutabık kalmışlardır.

Bu Maddenin hükümleri, Üçüncü Ülke gemilerinin Akit Tarafların limanları arasında yapılacak deniz taşımacılığına katılmaları haklarını etkilemez.

MADDE 18

Akit Taraflar, ulusal mevzuatları elverdiği ölçüde, ülkelerinde deniz taşımacılığı alanında faaliyet gösteren makamları ve ticari kuruluşları arasındaki çalışma ilişkilerini etkin bir biçimde sürdürmek ve geliştirmek için gayret sarfetmeye devam edeceklerdir.

Akit Taraflar kendi denizcilik kuruluşları ve işletmeleri arasında bilgi alış veriş ve karşılıklı danışmaları devam ettirmek hussunda mutabakata varmışlardır.

MADDE 19

Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir uyuşmazlık Akit Tarafların yetkili makamları arasında yapılacak doğrudan müzakerelerle çözümlenecektir. Adı geçen yetkili makamların bir Anlaşma'ya varamaması halinde uyuşmazlık diplomatik yollardan giderilecektir.

MADDE 20

Bu Anlaşma Akit Tarafların mevzuatlarının gerektirdiği işlemlerin tamamlanması ile diplomatik yoldan yapılacak karşılıklı tebliğatı müteakip yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma taraflardan birisinin Anlaşma'nın feshi konusundaki isteğini diğerine, yazılı olarak tebliğinden altı ay sonrasına kadar yürürlükte kalacaktır.

Aşağıda imzaları bulunanların herbiri kendi hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkili kılınmışlar ve bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

23 Ekim 1992 tarihinde Ankara'da Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde üç metin aynı derecede geçerli olmak üzere iki orjinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada farklılıklar olduğunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Çin Halk Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as Contracting Parties), being desirous to develop the relations between the two countries and to enhance their co-operation in the field of merchant navigation, being desirous to contribute to the development of commercial exchange between them, in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The aim of this Agreement is:

- to regulate and develop the relations between the two countries in the field of merchant navigation,
- to ensure the best coordination in the field of merchant navigation
- to avoid the measures causing harm to the normal development of maritime transport,
- to contribute in general to the development of commercial and economical relations between the two countries.

ARTICLE 2

For the purpose of this Agreement:

1. The term "vessel of the Contracting Party" means all vessels registered in the territory of that Party and flying its flag in accordance with its legislation.

However, this term does not include:

- Warships, other vessels designed or used for non-commercial purpose;
- fishing vessels,

2. The term "crew members of the vessels" means those who are working on board a vessel of one Contracting Party and hold identity documents issued by the competent authority of the Party as provided for in Article 8 of this Agreement and whose names are included in the crew list of the vessel.

ARTICLE 3

Vessels of one Contracting Party shall sail between the ports of both Contracting Parties which are open to foreign countries and engage in passenger and cargo services between the two countries or between either country and a third country.

ARTICLE 4

Both Contracting Parties shall mutually grant to the vessels of the other Contracting Party the same treatment in the following aspects.

Custom formalities, free access to ports, stay and leave harbour and the use of ports as well as facilities accorded to shipping services, such as trucking, warehousing, container freight stations and other related services in respect of vessels and cargoes. In particular, this refers to the allocation of berths and piers, loading and unloading facilities and port services.

Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party non-discriminatory treatment in respect of port dues and charges as stipulated in current port tariffs which are applicable to foreign flag vessels.

ARTICLE 5

The provisions of the present Agreement shall not apply to:

1. Ports not open to the entry of foreign vessels;
2. Maritime Cabotage;
3. Oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemption from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
4. Affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 6

The Contracting Party shall, within the framework of their laws and port regulations, take the necessary step to reduce as far as possible unnecessary delays of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, custom and health quarantine formalities in force in those ports.

ARTICLE 7

1. The documents certifying the nationality of vessels issued, the certificates of tonnage and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

2. The vessels of each of the Contracting Parties holding tonnage certificate issued in accordance with International Convention on Tonnage Measurement of Ship, 1969 or legislation in force shall be exempted from re-measuring of tonnage in the port of the other Contracting Party. In the case of modification of the system of tonnage measurement by one of the Contracting Parties, that Party shall inform the other Contracting party of the modification.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party, and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles 9&10 on the conditions therein stipulated.

The said identity documents are:
as concerns the Republic of Turkey-The Seamen's Identity Card-(Gemi Adamı Cüzdanı)

as concerns the People's Republic of China-The Seamen's Identity Certificate.

ARTICLE 9

Crew members of the vessels of one Contracting Party holding the identity documents referred to in Article 8 may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the other Contracting Party provided the master has submitted the crew list to the competent local authorities.

Both on going ashore and on returning on board the vessel, such persons shall comply with relevant laws and regulations of the country in which the vessel is calling at.

ARTICLE 10

1. Holders of the identity documents referred to in Article 8 shall be entitled, irrespective of means of transport used, to enter or pass in transit the territory of the other Contracting Party to join their vessel, to be transferred on board other vessels, return to their own country or travel for any other purpose approved by the authorities of the other Contracting Party.

2. In all cases referred to in paragraph 1, identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. This visa shall be granted as quickly as possible.

3. In case of the holder of the seaman's identity document referred to in Article 8 not being a citizen of either Contracting Party, the visas specified in this Article for entry into or transit passage via the territory of other Contracting Party shall be granted provided that return to the territory of the Contracting Party, which had issued the seaman's identity document is guaranteed to the holder.

4. Where a crew member, holding the identity document referred to in Article 8 is disembarked at a port of the Contracting Party for health reason or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the Contracting party in question shall allow the person concerned to remain in its territory and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 and also the above paragraphs 1-4, the provisions in force in the territories of the Contracting Parties relating to entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.

6. The Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person possessing the above-mentioned seaman's identity document whom they consider undesirable.

ARTICLE 11

The competent authorities of a Contracting Party shall not accept and handle any proceedings arising out of a contract of service for any member of the crew of a vessel of the other Contracting Party without the consent of the competent diplomatic or consular official of that Contracting Party.

ARTICLE 12

Should vessels of one Contracting Party be involved in shipping casualties in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all necessary assistance to the vessels, crew members, cargoes and passengers, and notify the competent authorities of the Contracting Party as soon as possible.

Where the cargo and other properties discharged or rescued from the vessel involved in such shipping casualties need to be temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the latter shall endeavour to provide, wherever possible the necessary facilities and such cargoes and properties shall be exempted from all taxes, insofar as it is not released for consumption or use in the territory of the other contracting Party.

ARTICLE 13

The proceeds obtained by shipping enterprises of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be effected in freely convertible currencies mutually accepted by both Contracting Parties. Such proceeds can be used for making payments in the territory of that Contracting Party or be freely remitted from that country.

ARTICLE 14

The provisions of this Agreement shall not affect the right of either Contracting Party to take measures for the protection of its security and public health or prevention of diseases and pests in animals and plants.

ARTICLE 15

For the implementation of this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties are:

- On the part of the Government of the Republic of Turkey- Ministry of Transport and Communications.

- On the part of the Government of the People's Republic of China-Ministry of Communications.

ARTICLE-16

In order to promote the development of maritime transport between the two countries and to deal with matters arising from the implementation of the present Agreement, both Contracting Parties shall designate their representatives to meet at the dates and places mutually agreed upon.

ARTICLE 17

The Contracting Parties agree that this Agreement shall not hinder the participation of the vessels of one Contracting Party in maritime transport between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in maritime transport between the ports of the Contracting Parties.

ARTICLE 18

The Contracting Parties shall within the limits of their national legislation continue their efforts to maintain and develop effective working relationships between the authorities and commercial organizations operating in the field of maritime transport of their countries, and agree, *inter alia*, to carry on mutual consultations and the exchange of information between their respective shipping organizations and enterprises.

ARTICLE-19

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE-20

This Agreement shall enter into force after the mutual notification through diplomatic channels on fulfilling the necessary formalities required by the legislations of the Contracting Parties.

It shall remain in force until six months from the date on which either Contracting Party shall have notified in writing to the other Party its desire to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Ankara on October 23, in the year 1992 in duplicate, in Turkish, Chinese and English, the three texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Government of
the People's Republic of China

土耳其共和国政府 和中华人民共和国政府海运协定

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府为了发展两国之间的关系，加强其海运方面的合作，促进发展两国之间的商业往来，根据平等互利的原则，达成协议如下：

第 一 条

本协定的宗旨是：

- 调整和发展两国之间的海运方面的关系；
- 确保海运方面的最佳协作；
- 避免有损于海上运输正常发展的做法；
- 全面促进发展两国之间的商业和经济关系。

第 二 条

在本协定中：

一、“缔约一方的船舶”系指在该缔约方领土注册，并根据其立法悬挂其国旗的所有商船。

但是，不包括：

- 军舰和设计用于或用于非商业目的的其它船舶；
- 渔船。

二、“船员”系指在缔约一方船舶上工作，持有该方主管当局颁发的本协定第八条所指身份证件，并列入该船

船员名单的人员。

第 三 条

缔约一方船舶可以在缔约双方对外轮开放港口之间航行，经营两国之间或两国中的任何一国与第三国之间的货物或旅客运输。

第 四 条

缔约双方在以下方面互给对方船舶以同样的待遇。

海关手续，港口的自由进出、停留和使用，以及诸如车辆、库场、集装箱货运站和与船舶及货物有关的其他服务，此处尤指码头泊位、装卸设备和港口服务的安排。

缔约每一方在适用于外国旗船舶的现行港口费率中规定的港口收费方面应予缔约另一方的船舶非歧视性的待遇。

第 五 条

本协定的各项规定：

1. 不应适用于不对外轮开放的港口；
2. 不应适用于沿海运输；
3. 不应迫使缔约一方给予缔约另一方船舶以其本国船舶享受的免除强制引水要求的待遇；
4. 不应影响有关外国人入境和停留的规定。

第 六 条

缔约双方应在其法律和港口规定的范围内采取必要的

措施，尽可能减少船舶在其港内的不必要的停留时间，简化港口实行的行政、海关和卫生检疫手续。

第七 条

一、缔约一方应承认缔约另一方颁发的证明船舶国籍的文件以及颁发或承认的吨位证书和其它的船舶证件。

二、缔约各方持有根据《一九六九年国际船舶吨位量公约》或现行法律颁发的吨位证书的船舶在缔约另一方的港口内应免于重新丈量。如果缔约一方修改吨位丈量制度，该缔约方应将此种修改通知缔约另一方。

第八 条

缔约各方应承认由缔约另一方主管当局正式颁发的船员身份证件，并应给予这类证件的持有者以第九和第十规定的权利。上述身份证件是：

土耳其共和国方为“海员身份证”；

中华人民共和国方为“海员证”。

第九 条

当缔约一方的船舶在缔约另一方港口停留期间，该缔约方持有第八条所述身份证件的船员，在船长将船员提交给当地的主管当局后，可以上岸或在岸上作短暂停留而不需签证。

此类人员在上岸和返回船上时，必须遵守船舶所

的有关法律和规定。

第 十 条

一、持有第八条所述身份证件者，无论使用何种交通工具，可以进入缔约另一方的领土或过境，以便为登轮、转船、回国或为缔约另一方主管当局同意的任何其他目的的旅行。

二、在第一款中提到的任何情况下，身份证件上必须有缔约另一方的签证。但应当尽快发给此类签证。

三、如第八条所述的海员身份证件的持有者并非缔约任何一方的国民，只要颁发海员身份证件的缔约方保证该持证人返回该缔约方领土，则应发给本条规定的进入或经过缔约另一方领土的过境签证。

四、当持有第八条所述身份证件的船员，由于健康原因或为主管当局认可的其它正当理由在缔约另一方的港口下船时，该缔约方应允许当事人在其领土上停留，乘坐任何一种交通工具返回本国或前往另一个港口登轮。

五、缔约国双方领土上有关外国人入境、停留和离境的现行规定仍应适用，而不影响第九条和上述一至四款的规定。

六、缔约双方对于任何持有上述海员证件、但被认为是不受欢迎的人，保留禁止其进入各自领土的权利。

第十一条

缔约一方的主管当局未得到缔约另一方的主管外交和领事官员的同意，不得受理缔约另一方船舶任何船员因服务合同引起的诉讼。

第十二条

缔约一方的船舶在缔约另一方的领水或港口内发生海难时，缔约另一方主管当局应对船只、船员、货物和旅客提供一切必要的帮助，并尽速通知缔约一方主管当局。

当从发生海难船舶上卸下或施救出来的货物和其它财产需要在缔约另一方境内暂时储存时，缔约另一方应尽可能提供必要的设施，并对这些货物和财产免征税捐，除非这些货物和财产在缔约另一方境内销售或使用。

第十三条

缔约一方的海运企业在缔约另一方获得的收入，应以缔约双方相互可接受的能自由兑换的货币结算。该收入可用于支付缔约一方的海运企业在缔约另一方领土内的费用，或从该国自由汇出。

第十四条

本协定的规定，不影响缔约任何一方为维护其安全和公共卫生，或防止动植物病虫害所采取的各项措施的执行。

第十五条

为执行本规定，缔约双方的主管当局为：

- 土耳其共和国政府方为交通运输部；
- 中华人民共和国政府方为交通部。

第十六条

为促进两国海运的发展和解决执行本协定中产生的问题，缔约双方可指派代表在双方同意的日期和地点会晤。

第十七条

缔约双方同意本协定不应妨碍缔约一方的船舶参加缔约另一方港口和第三国港口之间的海上运输。

本条规定不应影响第三国船舶参加缔约双方港口之间的海上运输。

第十八条

缔约双方应在其国家法律允许的范围内，继续努力

持和发展两国从事海上运输的当局和商业组织的有效的
工作关系，特别是在缔约双方的航运组织和企业之间进行相
互协商和交流信息。

第十九条

因理解本协定而产生的任何分歧，须通过缔约双方主
管当局直接谈判解决。如双方有关当局不能达成一致意
见，则应通过外交途径解决分歧。

第二十条

本协定自缔约双方完成各自法律所需手续并通过外交
途径相互通知之日起生效。

本规定在缔约任何一方书面通知缔约另一方终止本协
定的日期六个月内一直有效。

各自政府正式授权下述签字人签署本规定，以资证
明。

本协定于一九九二年十月二十三日在安卡拉签订，
共两份，每份用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同
等作准。在解释中发生分歧时，以英文本为准。

土耳其共和国政府代表

中华人民共和国政府代表